

АКАДЕМИЯ НАУК СССР
РОССИЙСКОЕ ПАЛЕСТИНСКОЕ ОБЩЕСТВО

ПАЛЕСТИНСКИЙ СБОРНИК

ВЫПУСК
15 (78)

ИСТОРИЯ
И ФИЛОЛОГИЯ
СТРАН
БЛИЖНЕГО
ВОСТОКА



ИЗДАТЕЛЬСТВО «НАУКА»
МОСКВА · ЛЕНИНГРАД
1 9 6 6

укротил его тем, что заставил реки обратиться в кровь' (оба подлежащих идентичны);

ἀλλὰ ἵτατῆτιοῦωρ ἵτοϋ εἰραῖ εἰχὼν τῆρῖ ποῦλῶτιν μῖ οὔαση-
ρομ ἵεε ἵτατῆτιαρε ρατῆτιῦτῖ εἰρῶλλο ρῖ οὔβαλ μπονῖρον (LS, III,
185, 9—10) 'но вы, однако, навлекли на всех нас печаль и вздыхание
тем, что предстали перед старцем со злым взглядом (букв. 'глазом') (оба
подлежащих идентичны);

еще же итееиме ан же петеще не етїноот нам же ко наг евол
кан еанр ноѳе еро ἵеε етеμῖиоῦωρ етоотῖ етїноот не ἵнеῖроот
тирот мпетеμпекатаζῖот еег евол наϣ... (LS, III, 22, 8—12) 'если
ты не знала, что надо послать к нам (с извинением): „Прости меня“,
даже если мы согрешили против тебя, перестав (или: 'тем, что пере-
стали') посылать к тебе в течение всех этих дней того, к которому ты
не удостоила выйти...' (оба подлежащих идентичны);

малста же еѳотѳиѳ евол итеѳмῖтхасῖонт ἵеε ентаῖхоот ша-
роϣ иренноῖ прѳоме ... еῖχѳѳ же амот ... аѳѳ мпѳѳаан ἵмῖща ἵеῖ
щарон (LS, III, 142, 23—29) 'в особенности же он выказал свое высоко-
мерие тем, что я послал к нему больших людей ... говоря: „Приди!“...
а он не удостоил нас прийти к нам' (подлежащее главного предложения
идентично подлежащему второго простого предложения из входящих
в состав сложного придаточного образа действия);

етѳе наг рѳ еанпѳотте епῖтῖма инетῖмат ἵеε ентаῖреῖма ἵхо
ре ехѳѳѳ ρῖ оῗѳѳе (LS, III, 202, 7—8) 'поэтому-то бог наказал этих
(людей) тем, что стены (букв. 'места стенные') обрушились на них вне-
запно' (подлежащее главного предложения не идентично подлежащему
придаточного, но побуждает последнее к действию — стены рушатся
по повелению бога);

аѳѳ ереотѳи не мῖпро ἵамῖте ἵхнаῖ мῖῖса третѳотмеϣ ерѳ
ἵнеῖсѳ етѳе ρеннѳтῖ млетῖнаноῦот еааат ρῖ итῖреῖ монахѳс
еахѳѳѳѳ евол тенѳт ρῖ нотῖрѳнῖте еѳѳѳѳ ἵеε ἵтаῗхѳѳѳ мῖноῗ-
нарѳенѳс ироотῖ мῖ нотῖнарѳенѳс иεῖрῖме ахῖ † со (LS, III, 206,
19—24) 'и ты силой открыла себе врата преисподней после того, как
их закрыли тебе снова ради небольших добрых дел, которые ты сде-
лала, когда стала монахиней; ты рассеяла их теперь своими дурными
делами тем, что твоих девственников и девственниц осквернили без по-
щады' (подлежащее главного предложения не идентично подлежащему
придаточного, но является причиной действия придаточного).

Как мы можем убедиться на приведенных примерах, понимание пред-
ложений, вводимых ἵеε, как сравнительных придаточных здесь невоз-
можно.

Во-вторых, предложения с ἵеε могут выступать в качестве прида-
точных образа действия, показывая, что действие главного предложения
совершается именно таким способом, как должно оно совершиться, судя
по содержанию придаточного. Таким образом, здесь в придаточном и
главном не разные действия, путем осуществления одного из которых
совершается другое, как в первой группе, а в обоих предложениях речь

идет об одном и том же действии (состоянии). Это находит выражение либо в идентичности или синонимичности сказуемых („это сделано таким образом, каким сделано“), тогда, разумеется, субъект является общим, а действия одновременными, так как это одно и то же действие, одно и то же событие; либо в том, что действие главного предложения является содержанием мысли (намерения) или высказывания (приказания), заключенных в придаточном предложении [„это сделано таким образом, каким было приказано (или: „каким он намеревался“) это сделать“], тогда действия обоих предложений одновременны (главное совершается ранее придаточного) и субъекты могут быть разными.

Йтеге он пе отрѡме н отегиме етшанѣ атѡм рѣ отщѡне н еатщѡѡбе йѡе етѡто ѡмос еренетѡнѣ рѣ неѡпѡс ... ѡ ѡмѣтре йтеѡмѣатѡм (LS, IV, 84, 14—17) ‘таким же образом мужчина или женщина, если они обессилят из-за болезни или будучи ранеными таким образом, каким они являются (больными или ранеными), пусть те, которые живут в этих местах..., засвидетельствуют их бессилие’ (идентичность сказуемых);

енегре йѡѡѡ нм поѡа поѡа йѡе етѡтнатѡщѣ ѡмос (LS, IV, 144, 4—5) ‘пусть мы делаем каждый всякое дело таким образом, как его прикажут (делать)’ (главное предложение представляет собой осуществление приказа, заключенного в придаточном);

етѣе наѣ фтѡщ етренеѡмѣт йеѣѡс ѡѡ рѣ неѡпѡс етѣе нещѡне ... нхѣр йтѣт праѡѡм йѡе етѡтѡтѡщѣ ѡмос ете еѣѡѡѡт ете еѣѡѡѡте н еѣмѡлѣ атѡ тѡѡѡѡре ете есмѡлѣ ете етѡтѡѡт тенѣ етѡтѡѡте еѣѡѡе н йѡе етѡтѡтѡщѣ ѡмос (LS, IV, 172—173) ‘поэтому я предписываю, чтобы три следующие вещи хранились в этих местах для больных ... соленая рыба, сыр — таким образом, каким они его хотят, будь он свежий, будь он сухой или соленый, и яйцо, будь оно соленое, будь то если они хотят бросить его в вареные овощи (букв. ед. ч.) или как они его хотят’ [главное предложение представляет собой осуществление мысли (желания), заключенной в придаточном предложении];

... йтетѣге ероѣ йѡе ентетѣѡтѡщѣт ѡмос ан (2 Кор., 12, 20) ‘... чтобы вы (не) нашли меня так, как вы не хотите (найти меня)’ (в главном предложении осуществляется желание, выраженное в придаточном);

атегре наѣ йѡе етегнат (PS, 13, 9) ‘они сделали ему так, как хотели (сделать)’ (главное предложение представляет осуществление намерения, заключенного в придаточном).

Так как в предложениях этого рода подчеркивается тождественность образа действия (или состояния) главного и придаточного предложений, на слово *ре* ‘образ’ падает сильное смысловое ударение, и в определительном предложении к нему обычно ставится „подхватывающее местоимение“ [местоименный суффикс 3 л. ж. р. ед. ч. *с* в обороте *ѡмос* ‘которым им (т. е. образом)’], которое вообще после *йѡе* в обстоятельном употреблении, как правило, не ставится.

II. При отсутствии факторов, наличествующих в конструкциях двух описанных групп придаточных [осуществление одного действия через

главного предложения, действие придаточного может служить для первого временным ориентиром. Разница между такими придаточными образа действия типа „тем, что ...“ и чисто временными заключается в том, что действие временного придаточного независимо от действия главного предложения, и единственная связь между ними — их одновременность.

Помимо этого процесса естественного развития смысла, на употреблении $\dot{\iota}\theta\epsilon$ во временном значении сказывалось и влияние греческого языка. Сравнительный союз $\acute{\omega}\varsigma$ часто употреблялся и во временных придаточных со значением 'когда'. Как показано в ряде примеров, копты могли переводить временной союз $\acute{\omega}\varsigma$ оборотом $\dot{\iota}\theta\epsilon$:

$\acute{\omega}\varsigma$ γάρ υπάγεις μετὰ τοῦ ἀντιδίκου σου ... (Лука, 12, 58) 'ведь когда ты идешь с соперником своим ...' $\dot{\iota}\theta\epsilon$ γαρ εκμοοше мѣ петхи ρап отѣнк ...;

καὶ Μωϋσῆς ἐμήνυεν ἐπὶ τῆς βίας, ὡς λέγει κύριον τὸν θεόν Ἀβραάμ ... (Лука, 20, 37) 'и Моисей сказал при купине, когда назвал Господа богом Авраама ...' амωтене он жоос ρи пѣатос $\dot{\iota}\theta\epsilon$ ещаджжоос же пхоис шотте пѣбраам...;

οὐχὶ ἡ καρδία ἡμῶν καιομένη ἦν ἐν ἡμῖν ὡς ἐλάλει ἡμῖν ἐν τῇ ὁδῷ ... (Лука, 24, 32) 'не горело ли сердце наше в нас, когда он говорил нам на дороге ...' еге ерепенонт ρоѣс ерон ан пе $\dot{\iota}\theta\epsilon$ епддждаже пѣман ρи терин...;

αὐτῷ μετὰ τῷ εἵθε παῖ πταπεινὸς ἡσάροτ εἰ εἰραι εχμ περнгемон паномос етѣмат ебол ρитѣ пно(т)те $\dot{\iota}\theta\epsilon$ птадпараад-доот ѣмоу ерраи етоотот пѣррвоот... (LS, III, 26, 7—10) 'и может быть, из-за этого-то это великое проклятие сошло на этого беззаконного игемона от бога, когда он предал его в руки царей...';

εἰθὼλ τῶν δε ерепеанаѣартос пѣнастне птадпѣ неѣлѣис ехωу етѣ дѣрон натолма ехе пѣшаже ρенсоп мен же фнаѣ от пѣтопос мпехѣс ρенсоп де он же фнамооттѣ $\dot{\iota}\theta\epsilon$ он птапегеѣинн етѣмат пѣдоотѣ тѣноот наг... (LS, III, 26, 18—22) 'откуда же этот нечестивец-судья, который навлек на себя эти муки из-за взятку (т. е. своими злодеяниями осудил себя на вечные муки за гробом), осмелится сказать следующие слова — то „Что мне сделать местам Христа?“, то „Я убью его!“ — когда опять-таки этот жалкий дук прислал ко мне ...';

αὐτῷ ещупнѣ ерраи епшотте етѣтретѣѣѣ пнетмототт ѣмоот αὐτῷ етмастѣот ѣмоот $\dot{\iota}\theta\epsilon$ ещатстре ѣмоот псеножот ебол пѣѣл птполис ... мѣ ѣе етешатжитот еѣнгемон мѣ пѣрвоот мѣ ρениѣт пѣрсе шадраи епмот (LS, IV, 34, 1—2) 'и они молятся богу, чтобы он не отплатил тем, которые убивают их и мучат их, когда их влачат и изгоняют из города ... и когда берут их к игемонам и царям с великими мучениями, вплоть до смерти'.

IV. Предложения, вводимые $\dot{\iota}\theta\epsilon$, могут выступать и в роли дополнительных придаточных. Если во всех вышеописанных типах придаточных предложений сам оборот $\dot{\iota}\theta\epsilon$ являлся обстоятельством ('образом', 'способом'), то когда предложение с $\dot{\iota}\theta\epsilon$ играет роль дополнительного, $\dot{\iota}\theta\epsilon$ относится к глаголу чувствования, восприятия как объект, вводи-

мый предложом ꝑ-, не имеет обстоятельственного значения, а в определенном предложении к нему всегда ставится подхватывающее местоимение.

ⲁⲩⲱ ꝑⲧⲉⲩⲛⲟⲩ ⲁⲩⲣ ꝑⲱⲃⲩ ꝑⲟⲉ ⲉⲛⲉⲥⲟ ⲙⲙⲟⲥ (Иакова, 1, 24) 'и тотчас он забыл, каков он (букв. 'забыл образ, каким он являлся')'.

Только если при глаголе чувствования уже стоит дополнение, ꝑⲟⲉ сохраняет обстоятельственное значение, хотя, раскрывая содержание ощущаемого, приближается по значению к дополнительному придаточному.

... ꝑⲧⲉⲩⲛⲟⲩ ⲉⲩⲃⲟⲙ ⲙⲡⲉⲟⲃⲏⲃⲏⲟ ⲙⲡⲉⲛⲭⲟⲉⲥ ꝑⲟⲉ ꝑⲧⲁⲩⲩⲣⲓ ⲉⲣⲟⲩ ⲉⲩⲃⲏⲛⲧⲓ... ꝑⲧⲉⲩⲛⲟⲩ ⲧⲙⲓⲧⲛⲟⲩ ⲙⲓ ⲧⲁⲥⲟⲉⲛⲓ ꝑⲧⲁⲩⲩⲣⲟⲣⲉⲓ ⲙⲙⲟⲥ ⲉⲩⲃⲏⲛⲧⲓ ꝑⲃⲓ ꝑⲛⲟⲃ... ꝑⲟⲉ ꝑⲧⲁⲩⲙⲟⲟⲩⲟⲩⲉ ⲣⲓ ⲧⲙⲓⲧⲉ ꝑⲛⲉⲩⲧⲁⲙⲟ ⲣⲱⲥ ⲩⲙⲙⲟ (LS, III, 99—100) '... чтобы ты узнал силу смирения нашего Господа, как он терпел его ради нас ... и чтобы ты узнал малость и слабость, которую терпел ради нас великий ... как он ходил среди своих созданий как чужой'.

Из сказанного мы должны сделать заключение, что оборот ꝑⲟⲉ с последующим определенным предложением имеет не только сравнительное значение, но может выступать в разных синтаксических функциях, отличаясь в каждом случае своеобразными формальными особенностями.

A. I. Elanskaya

PECULIARITIES OF ꝑⲟⲉ-CLAUSES IN COPTIC

ꝑⲟⲉ in combination with the following relative clause can have syntactical functions other than comparison, each distinguished by certain peculiarities. These are:

1. Adverbial clause of manner of two kinds:

a) „in that way that ...“, when the subject is common both in the main and in the subordinate clauses, whereas the predicate of the subordinate clause discloses the sense of the main one;

b) „even as ...“, „just so ...“: either predicates and subjects are identical in both clauses („it has been done, just as it has been done“), or the action of the main clause is the contents of the intention or order expressed in the subordinate clause („it has been done, just as he wished (or ordered) to do it“). In the subordinate clause of this kind the resumptive pronoun is always present (ⲙⲙⲟⲥ).

2. Adverbial clause of time („when ...“, cf. „as ...“, „comme ...“, „ὡς ...“, „как ...“).

3. Object clause, when ꝑⲟⲉ is related to a verb expressing psyching action („and straightway forgetteth what manner of man he was“).